

# 从固有谚语看日本文化特征

## Viewing Japanese Cultural Characteristics from Inherent Proverbs

姚晓丽 王佳音 苏布道

Xiaoli Yao Jiayin Wang Subudo

东北林业大学, 中国·黑龙江 哈尔滨 150040

Northeast Forestry University, Harbin, Heilongjiang, 150040, China

**【摘要】**谚语是一个国家文化中最凝练的语言表达方式,浓缩了各个民族的才智。由于文化差异,各国的谚语表达方式也不尽相同。日本固有谚语的措辞和趣味是其他语言形式无法比拟的独特存在。用多维度的视角观察问题是当今多样化社会的需求,也是谚语智慧存在的理由。论文以日本固有谚语为例,分析特点,从多个方面审视日本固有谚语的民族特性,从而从不同角度了解日本人的生活方式和风俗习惯等,以便更深刻地理解日本文化特征。

**【Abstract】**Proverbs are the most concise language expressions in a country's culture, enriching the talents of each nation. Due to cultural differences, the expressions of proverbs in different countries are also different. The wording and interest of Japanese inherent proverbs is a unique existence that with other forms of language cannot compare with. Observing the problem from a multi-dimensional perspective is the need of today's diverse society and the reason for the existence of proverbial wisdom. Taking the Japanese inherent proverbs as an example, the paper analyzes the characteristics and examines the national characteristics of Japanese inherent proverbs from various aspects, so as to understand the Japanese people's lifestyles and customs from different angles, in order to understand Japanese cultural characteristics more deeply.

**【关键词】**固有谚语;文化;特点

**【Keywords】**inherent proverbs; culture; characteristics

**【DOI】**<https://doi.org/10.26549/jxxfexysj.v1i2.1360>

## 1 引言

日本的谚语主要有三个出处:从中国引进的谚语、从西方引进的谚语及日本固有谚语。

拥有悠久历史的中国在很多方面都对日本产生了影响,尤其是通过汉字的借用,日本从中国的文学作品中引进了很多谚语。其中,以直接说理的教训、教诲居多。例如,“青は藍より出でて藍より青し”(青出于蓝而胜于蓝)和“狡兔死して走狗烹らる”(狡兔死走狗烹)。

20世纪以来,伴随着西方文化的引入,日本翻译了很多西

方的谚语。其中,以出自《圣经》等书籍的行为规范居多。例如,“沈黙は金、雄弁は銀”(Speech is silver, silence is gold)和“天は自ら助くる者を助く”(Heaven helps those who help themselves)。

日本的固有谚语在日本最古老的历史书籍《古事记》里已经有所记载。目前,广为流传的固有谚语以镰仓、室町、江户等时代创作的居多。由于文化差异,各国的谚语表达方式也不尽相同。日本的固有谚语则充斥着日本特有的内容和表达方式。当然,好像也最受日本人喜爱。为了在日常生活中有效地运用日本固有谚语,有必要将其进行系统地分类和整理。

## 2 固有谚语概述

北村孝一认为,“日本人感觉抽象的、合乎逻辑的或者散文式的表达不像谚语,相反,不按常理能够引发联想的比喻或诗歌式的表达方式更像谚语”<sup>[4]</sup>。通过日语谚语的比喻形象可以窥探日本的历史及日本人的生活方式、价值观、风俗习惯等。首先,通过若干类谚语来考察日语固有谚语的比喻形象及其特点:①よく泳ぐ者はよく溺れる;②智者も千慮の一失;③弘法にも筆の誤り;④釈迦にも経の読み違い;⑤孔子の倒れ;⑥猿も木から落ちる;⑦河童の川流れ;⑧河童の水くらい;⑨天狗の飛び損ね;⑩竜馬の躓き;⑪上手な手から水が漏る。

这些谚语都包含着“即使是失败可能性最小的人或事有时也会失败”的一般性真理。其中,①、②、③、④、⑤是以人为主题的,⑥、⑦、⑧、⑨、⑩是以动物或想象中的东西为主题的。另外,还有⑪这样抽象的内容。具体来分析的话:①和②是从中国引进的谚语,意思单刀直入,从字面便容易理解,迄今在中国也广泛使用;③的“弘法”是日本历史上的书法大家;④是和宗教相关的内容;⑤的“孔子”虽然是中国历史人物,却也是日本人熟知的圣人;⑥的“猴子”则是日本人喜爱的一种动物;⑦、⑧的“河童”及⑨的“天狗”,还有⑩的“竜馬”虽然都是想象出来的,但它们的形象很容易引起日本人的共鸣。其中,⑦作为固有谚语尤为常用。

通过以上的分析可见谚语思想内容的民族特色主要体现在其题材上。日本固有谚语的题材则和日本的地理环境、历史、文化、生产方式、生活习惯等密切相关。

## 3 实例分析

论文将通过具体实例来分析日本固有谚语的民族特色。

文化受自然环境的影响是毋庸置疑的。日本是个四面环海的岛国,跟水及海运相关的事物常成为日本谚语的素材。例如,沖にもつかず、磯にも離る、入船あれば出船あり、寝耳に水、湯を沸かして水にする。

众所周知,日本的海洋资源极其丰富,尤其是渔业非常发达。日本人从绳文时代已经开始食用鱼类。通过谚语即可了解日本的“鱼文化”。例如,蝦で鯛を釣る、鯛の尾より鯛の頭、猫に鯉節、鰻の木登り、鮑の片思い、蛸の友食い、雑魚の魚まじり。数十种的鱼名出现在了日本谚语里,这在全世界也是极为罕见的,而其中每种鱼都有不同的形态和特征也是为日本人

津津乐道的。

日本地形复杂,气象多变。所以,日本人为了生存流传下来了很多关于天气和自然现象的谚语。例如,月か暈をかぶれば雨、夏の東風は凶作、鯨がさわると地震がある、津波の前には井戸水が異常に濁る、秋季沖に立雲すると波、ウンカは台風の連れ子。

另外,作为日常生活常识常用的谚语跟健康或医学相关的比较多。日本作为“最长寿国度”为人熟知。人们通过常年的宝贵经验总结出来很多健康谚语。例如,腹八分に医者いらず、病は気から、一に養生二に介抱。

可以说很多谚语受限于历史及文化背景,并清晰地留下了民族的烙印。其中,以古代的地名、人名、称呼、故事较为多见。例如,江戸っ子は宵越しの銭は使わぬ、弁慶の立ち往生、敵は本能寺にあり、牛に引かれて善光寺参り、難波の葦は伊勢の浜荻、平家を滅ぼすのは平家、花は桜木人は武士。

多数谚语跟生活知识息息相关。日本固有谚语则跟日本人的物质生活密不可分。例如,和“障子の破れから隣の障子の破れを笑う”这个谚语意思相近的还有“猿の尻笑い”、“目糞鼻糞を笑う”、“腐れ柿が熟柿を笑う”“人の一寸わが一寸”等多种说法,但总让人觉得包含“障子(拉门)”这个词的谚语更接近普通日本人的生活,更为人们熟知。像“起きて半畳寝て一畳”“帯に短し褌に長し”“紺屋の白袴”“貰うものも夏の小袖”之类的谚语是通过和“榻榻米”“和服”相关联的词语来展现日本特有的生活方式的。

日本固有谚语常出现关于日本文学、艺术、体育等的内容。例如,三味、太鼓の音の濁るのは雨の兆し、人の太刀で高名する、人の禪で相撲とる。

日本文化的包容力很强是世界闻名的。由于拥有多元的文化,也有多种宗教并存。因此,有很多关于宗教的谚语。神道是日本传统的民族信仰,故而围绕神、神社、祭祀的谚语也颇多。例如,“挨拶は時の氏神”“女房は山の神百石の位”。

佛教虽然作为外来文化传入日本,也已渗透在日本文化之中。例如,“門前の小僧習わぬ経を読む”、“仏法あれば世法あり”。

从中日两国的思维方式来看,中国人喜欢抽象的概念,重视对经验的概括。日本人比较关心具体的事物,关注其实用性<sup>[5]</sup>。这一点从谚语中可以看出差别。从“鯛の頭も信心から(精诚所

至,金石为开)“雀百まで踊り忘れず(江山易改,本性难移)”“能ある鷹は爪を隠す(真人不露相)”等谚语可以看出,即使是意思相同的谚语中日两国在表达方式上也有很大差异。研究日本固有谚语的特点为跨文化交际研究提供了素材。

从以上的谚语也可以看出,日本关于动物的谚语数量繁多。把人们熟知的动物作为比喻对象,可以使平凡的事物生动地呈现出来。例如,足元から鳥、腐っても鯛、狐を馬に乗せる、泣き面に蜂、蛙の子は蛙、犬と猿の仲。

表达类似的意思时,有时也会用不同的动物形象来打比方。例如,“猫に小判”“犬に論語”“馬の耳に念仏”“牛に経文”“豚に真珠”等都是“对牛弹琴”的意思,但是在日语中使用频率最高的还是“猫に小判”。据说在日语中,关于“猫”的谚语有二百多个。通过对“猫の手も借りたい”“猫も杓子も”“猫に鯉節”等谚语的考察发现日本人通过观察为人喜爱的动物的外形及习性创造了很多谚语。

另外,日本固有谚语中“河童”及“鬼”等人们想象出来的东西也是常出现的。

例如,河童に水練、鬼に金棒、龍馬の躰き。由于这些虚构的东西没人见过,可以给人以想象的空间。而且,实际情况如何也不会引起争论,更容易引发日本人的共鸣。

由于生活环境不同,产生同义不同形的谚语是必然的现象。通过人们在工作现场创造的谚语可以观察日本的社会众生像:①医者の不養生;②紺屋の白袴;③大工の掘つ立て;④髪結いの乱れ髪;⑤算術者の不身代;⑥学者の不身持;⑦儒者の不届き;⑧足袋屋の素足;⑨礼法師の無礼;⑩坊主の不信心。

以上这些类谚表示出了很多日本的职业,但是现在只有①和②比较常用。①作为常识毋庸多言,②则被认为是最能代表日本文化的谚语。④、⑤这样的职业已然消失,却通过谚语明确地反映了当时的状况。因此,追溯日本社会历史需要考察

谚语的传承。

由于谚语需要用简洁的语言表达深刻的含义,所以更要充分发挥日语本身的语言特点。通过玩味根据音声特点创造出的独特谚语可以了解日本固有谚语的新奇特色。例如,“鱧(やすり)と菓(くすり)の飲み違い”这个谚语巧妙地利用了两个主要单词词头的一个不同的发音,表达的意思就大相径庭。其中,“や”和“く”取“八”和“九”的谐音,一个数字的差异使语调及含义都极富技巧,这样丰富的含义浓缩在一个谚语里也完全符合日语的委婉表达方式,让人体会到了日语本身的语言魅力。

## 4 结语

古往今来,人们在不同情况下应对各种问题时产生的谚语传承使用至今。谚语是一个个具体的内容,学习谚语既要了解谚语诞生的背景及其解决问题的智慧,还应该注重学习每个谚语背后多元的、灵活的思想及它的幽默和敏锐的语言感觉。谚语的内容从实用的经验到社会生活的智慧,从洞察人们的心理到世界观的倡导跨越多个领域。日本固有谚语则是经过日本人民长年累月的取舍选择,表达了人们的真情实感,是日本文化的精髓,反映了日本语言文化的特色。可以说谚语在教育中发挥着极大的作用。无论是谁都受到过谚语的教诲。笔者认为通过固有谚语来了解日本文化具有一定的现实意义。

### 参考文献

- [1]北村孝一『言語—「右脳とことわざの言語」』P 42 大修館書店,1996.  
[2]時田昌瑞.岩波ことわざ辞典.岩波書店,2016

(注)本论文的日语谚语均引自時田昌瑞著《岩波ことわざ辞典》

### 基金项目

“中央高校基本科研业务费专项资金资助”(Supported by the Fundamental Research Funds for the Central Universities)(项目编号:2572016BC08)